

“自由及开源软件简中本地化工作”摸底考核

感谢各位报名参加我社“自由及开源软件简中本地化工作”项目。由于报名者众多，而我们只能选择其中一位进入下一环节，我们设计了如下三道翻译题用于考核。其中前两题主要考核对现行《大陆简中自由软件本地化工作指南》¹及对常用术语的理解和熟悉度；最后一题为复杂句式及长段文字翻译，主要考核语言组织能力，尤其是对中英语句结构转换的熟练程度。

本考核旨在模拟本地化工作中可能遇到的相对棘手的情况，因此难度偏高。此外，因为翻译量较多，请充分利用各种工具和资源辅助答题（如谷歌翻译或 DeepL）。这是我们在本地化工作中常用的手段之一，因为项目期间需要翻译大量字句，我们鼓励提前熟悉这些工具和资源。考核将基于翻译质量对参与者进行排名并以此作为最终选拔的参考之一。

请于北京时间 6 月 10 日下午 5 时前提交答卷（如有可能，请用 LibreOffice 作答）。如有任何疑问，请通过邮件联系本人。

白铭骢 (jeffbai@aosc.io)

2024 年 6 月 4 日

鸣谢：合作出题人

- 王江津 (kaymw@aosc.io): 摘抄微软 Windows 10 广告视频词句。
- 陈萱 (chenx97@aosc.io): 提供微软 Windows 10 广告视频链接。

¹ https://repo.aosc.io/aosc-110n/zh_CN_110n.pdf

题一: 开源软件用户界面本地化

1.

```
<span size='small'>Cloning does <u>not</u> alter the guest OS contents.\n
```

```
If you need to do things like change passwords or static IPs, please see the virt-sysprep(1) tool.</span>
```

(取自 virt-manager 源码)

2.

```
Delete the private &key if the export is successful
```

(取自 Wine 源码)

3.

```
Could not start program '%1' with arguments '%2'.
```

(取自 Konsole 源码)

4.

```
Change Permissions for Enclosed Files...
```

(取自 Nautilus 源码)

请在此录入译文：

1.

2.

3.

4.

题二：修缮译文

1. 修缮 Windows 10 中文广告词。注意：须保持译文和原视频中广告词出现的节奏保持一致。

WINDOWS 10

DO Familiar things

Because it's still the desktop you love
only better.

Do blink- of-an- things

with quick start up and performance.

Do the same things

Because your stuff comes with you.

Do personal/private/whatever things

With a more secure Windows.

Do to-do things

Using Cortana

your truly personal digital assistant,
on your phone

Reminding you to get flowers
and

Finding that lost file on your PC.

Do unexpected things

that turn browsing
into doing.

Do BOOM!

Cha-cha-cha

tweet-tweet

things

With a one-stop Windows Store
full of movies, music, and games.

Do obvious things

Like upgrading for

Free

Zero

Zilch

Nada

Free

WINDOWS 10

做 熟悉的事

因为这 还是你 喜爱的桌面
只是更好了。

做 眨眼

就能 完成的事 启动快 性能快。

做 完全 相同的事

因为 你的东西 长伴你 左右。

做个人/私密/任何的事

用一个 更加安全的 Windows。

做 待办的事

让小娜

你真正的 专属 智能 助理,

在 你的 手机上

提醒 你 买花

以及

在电脑上 查找 丢失的 文件。

做 意想不到的事

把 浏览 变

成 做事。

做 轰!

嚓-嚓-嚓

推-推

的事

去 一站式 Windows 商店

内有无数 电影、音乐、和游戏。

做 显而易见的事

比如 升级 完全

免费

花

分

文

今天就预订升级

2. 修缮“选择 Debian 的理由”文案。

Debian 是自由软件。

Debian 是由自由和开放源代码的软件组成的，并将始终保持 100% 自由。每个人都能自由使用、修改，以及分发。这是我们对我们的用户的主要承诺。它也是免费的。

Debian 稳定且安全。

Debian 是一个广泛用于各种设备的基于 Linux 的操作系统，其使用范围包括笔记本电脑，台式机和服务器的。我们为每个软件包提供合理的默认配置，并在软件包的生命周期内提供常规的安全更新。

Debian 具有广泛的硬件支持。

大多数硬件已获得 Linux 内核的支持。这意味着 Debian 也会支持它们。如有需要，也可使用专用的硬件驱动程序。

Debian 提供灵活的安装程序。

希望在安装前尝试 Debian 的用户可以使用我们的 Live CD。它同时包含了 Calamares 安装程序，使得从 Live 系统安装 Debian 变得十分容易。经验更加丰富的用户可以使用 Debian 安装程序，它提供了更多可以微调的选项，包括使用自动化的网络安装工具的功能。

Debian 提供平滑的更新。

保持操作系统最新十分容易，不论您是想升级到一个全新的发布版本，还是只想升级一个单独的软件包。

Debian 是许多其他发行版的基础。

许多非常受欢迎的 Linux 发行版，例如 Ubuntu、Knoppix、PureOS 以及 Tails，都基于 Debian。我们提供了所需的所有工具，使得每个人在有需要的时候都可以制作自己的软件包，以补充 Debian 档案库里没有的软件包。

Debian 项目是一个社区。

所有人都可以成为 Debian 社区的一员；您不必是一名开发者或系统管理员。Debian 有一个民主的治理架构。由于所有 Debian 项目的成员都享有平等的权利，所以 Debian 不能被单个公司所控制。我们的开发人员来自超过 60 个国家/地区，并且 Debian 本身也已经被翻译为超过 80 种语言。

(取自 Debian 官网 [“选择 Debian 的理由”](#) 文案)

请在此录入译文：

1.

2.

题三：长段翻译

Born out of a research group in the Institute of Computing Technology of the Chinese Academy of Sciences at the turn of the century, the Loongson (literally “dragon core”) project was one of China’s first attempts at creating microprocessor designs with fully independent intellectual property rights. Drawing from the MIPS architecture’s open licensing model and direct state funding under various campaigns, a group of computer scientists led by Hu Weiwu developed and produced iterations of increasingly performant and well supported processors. Over time, Loongson gained traction with a combination of favorable state policies and (to no insignificant extent) attention from players within the open source ecosystem. However, as a state-led project predominantly targeting government and military applications, most private consumers found themselves unable to obtain or even evaluate the chips, leaving Loongson an enigmatic existence.

In a surprising turn in the past decade, Loongson gradually departed from direct tutelage of the ICT and spun out into multiple R&D and manufacturing firms. Most recently, they sought listing at the Shanghai Stock Exchange’s Sci-Tech innovation board (STAR). With this news, however, came waves of controversy as Loongson fell into intellectual property disputes with license holders CIP United and even from amongst its spin-off firms. Moreover, despite accelerated deployment rates in governmental computers and its entrance to the retail market at competitive prices, its 2022 financial spells deep trouble for its revenues and cash holdings.

Economic performance aside, Loongson’s technological performance is highly successful. Boasting a wide range of products targeting embedded devices, desktop computers, laptops, to servers, mainframes, and supercomputers, Loongson offers at least baseline products to each case. In particular, Loongson’s performance and reliability deserve recognition. In desktop computing, the latest 3A5000 series of processors offers impressive single- and multi-core performance at an impressively low power consumption. In the space, Loongson’s 1E and 1F embedded series of processors powered the Beidou Navigation Satellite System since 2020.⁴ Compared to other competitors in the Chinese ITAI (Information Technology Application Innovation) space, such as Hygon, Phytium, and Zhaoxin, Loongson represented the high-end of domestic microprocessors in both the performance and (especially) efficiency scale, as well as in the range of deployment.

(摘自本人的论文，有删节)

请在此录入译文：